

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0319

Venerdì 04.05.2018

## **Udienza alla Guardia Svizzera Pontificia in occasione del giuramento delle nuove reclute**

### **Discorso del Santo Padre**

### **Traduzione in lingua francese**

### **Traduzione in lingua tedesca**

Alle ore 12.00 di oggi, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza il Corpo della Guardia Svizzera Pontificia, in occasione del giuramento delle nuove Guardie, accompagnate dai familiari.

Riportiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell'Udienza:

### **Discorso del Santo Padre**

Signor Comandante,  
Reverendo Cappellano,  
cari ufficiali e membri della Guardia Svizzera,  
illustri Ospiti,  
cari fratelli e sorelle!

Rivolgo a tutti voi un cordiale benvenuto, in particolare alle reclute e ai loro familiari e amici che hanno voluto condividere questi giorni di festa. Saluto con deferenza i rappresentanti delle Autorità svizzere, venuti per questa circostanza.

Voi, care Guardie, avete la possibilità di prestare servizio per un certo periodo a Roma, facendo una singolare esperienza dell'universalità della Chiesa. Possa questo tempo fortificare la vostra fede e accrescere il vostro senso di appartenenza alla comunità ecclesiale.

La Guardia Svizzera svolge quotidianamente un prezioso servizio al Successore di Pietro, alla Curia Romana e allo Stato della Città del Vaticano. Si tratta di un lavoro che si colloca nel solco della perseverante fedeltà al Papa, che ebbe un momento qualificante in quel 6 maggio del 1527, quando i vostri predecessori sacrificarono la loro vita durante il “sacco di Roma”. Il ricordo di quel gesto eroico è un costante invito a tenere presenti e realizzare le qualità tipiche del Corpo: vivere con coerenza la fede cattolica; perseverare nell’amicizia con Gesù e nell’amore verso la Chiesa; essere gioiosi e diligenti nei grandi come nei piccoli e umili compiti quotidiani; coraggio e pazienza, generosità e solidarietà con tutti. Queste sono le virtù che siete chiamati ad esercitare quando prestate il servizio d’onore e di sicurezza in Vaticano, come anche quando avete dismesso la divisa. Una Guardia Svizzera, infatti, è sempre tale, sia quando è in servizio sia quando è fuori dal servizio!

È bello vedere un giovane come voi che dimostra attenzione agli altri, e che con premura è disponibile verso quanti sono nel bisogno. Non è sempre facile testimoniare questo atteggiamento, ma con l’aiuto del Signore è possibile. Pertanto non stancatevi di incontrare il Signore Gesù nella preghiera comunitaria e personale, nell’ascolto attento della Parola di Dio e nella partecipazione fervorosa all’Eucaristia. Il segreto dell’efficacia del vostro lavoro qui in Vaticano, come pure di ogni vostro progetto è, infatti, il costante riferimento a Cristo.

Colgo questa occasione per rinnovare l’espressione della mia gratitudine all’intero Corpo della Guardia Svizzera Pontificia. Sono ammirato dalla disciplina, dal senso ecclesiale, dalla discrezione e dalla professionalità austera ma serena con cui svolgete ogni giorno il vostro servizio. Rendo grazie a Dio per i diversi doni che Egli vi elargisce e vi assicuro il mio sostegno e la mia preghiera perché possiate farli fruttificare. Anche voi, per favore, pregate per me e aiutatemi a servire la Chiesa anche con la vostra preghiera.

La Vergine Maria, che onoriamo in modo speciale nel mese di maggio, e i vostri Santi patroni vi assistano e vi proteggano. Con questi sentimenti, di cuore imparto a ciascuno la Benedizione Apostolica, che estendo ai vostri cari e alla vostra patria.

[00694-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### **Traduzione in lingua francese**

Monsieur le Commandant,  
 Révérend Aumônier,  
 Chers officiers et membres de la Garde Suisse,  
 Honorables invités,  
 Chers frères et sœurs,

À vous tous je souhaite une cordiale bienvenue, en particulier aux recrues ainsi qu’à leurs proches et amis qui ont voulu prendre part à ces jours de fête. Je salue avec déférence les représentants des Autorités suisses, venus pour la circonstance.

Vous, chers Gardes, vous avez la possibilité d’être en service pour une certaine période à Rome, faisant une expérience particulière de l’universalité de l’Église. Puisse ce temps fortifier votre foi et faire grandir votre sens d’appartenance à la communauté ecclésiale!

La Garde Suisse assure chaque jour un précieux service au Successeur de Pierre, à la Curie et à l’État de la Cité du Vatican. Il s’agit d’un travail dont le socle se trouve dans la persévérante fidélité au Pape, qui a connu un moment de consécration ce 6 mai 1527, lorsque vos prédécesseurs ont sacrifié leur vie durant le “sac de Rome”. Le souvenir de ce geste héroïque est une constante invitation à garder à l’esprit et à réaliser les qualités propres au Corps: vivre avec cohérence la foi catholique; persévérer dans l’amitié avec Jésus et dans l’amour envers l’Église; être joyeux et diligent dans les grandes comme dans les petites et humbles tâches quotidiennes; le courage, la patience, la générosité et la solidarité envers tout le monde. Voilà les vertus que vous êtes appelés à exercer quand vous assurez la garde d’honneur et de sécurité au Vatican, comme lorsque vous ne portez pas l’uniforme. Un Garde Suisse, en effet, est toujours tel, aussi bien lorsqu’il est de service que quand il ne l’est pas!

Il est beau de voir un jeune comme vous qui fait preuve d'attention aux autres, et qui avec empressement est disponible à tous ceux qui sont dans le besoin. Il n'est pas toujours facile d'adopter cette attitude, mais avec l'aide du Seigneur, c'est possible. Par conséquent, ne vous laissez pas de rencontrer le Seigneur Jésus dans la prière communautaire et personnelle, dans l'écoute attentive de la Parole de Dieu et dans la fervente participation à l'Eucharistie. Le secret de l'efficacité de votre travail ici au Vatican, tout comme de chacun de vos projets, est en effet la référence constante au Christ.

Je saisis cette occasion pour renouveler l'expression de ma gratitude au Corps tout entier de la Garde Suisse Pontificale. J'admire la discipline, le sens ecclésial, la discrétion et le professionnalisme austère mais serein avec lesquels vous accomplissez chaque jour votre service. Je rends grâce à Dieu pour les divers dons qu'il vous accorde et je vous assure de mon soutien ainsi que de ma prière afin que vous puissiez les faire fructifier. Vous aussi, s'il vous plaît, priez pour moi et aidez-moi à servir l'Église également par votre prière.

Que la Vierge Marie, que nous honorons de manière spéciale durant le mois de mai, et vos Saints patrons vous assistent et vous protègent! Avec ces sentiments, de tout cœur je donne à chacun d'entre vous la Bénédiction apostolique, que j'étends à vos proches et à votre patrie.

[00694-FR.01] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua tedesca

Sehr geehrter Herr Kommandant,  
hochwürdiger Herr Kaplan,  
liebe Offiziere und Mitglieder der Schweizergarde,  
verehrte Gäste,  
liebe Brüder und Schwestern

Euch alle heiÙe ich herzlich willkommen, insbesondere die Rekruten, ihre Familienangehörigen und ihre Freunde, die an diesen Festtagen teilhaben wollen. Ebenso grüÙe ich mit Ehrerbietung die anwesenden offiziellen Vertreter aus der Schweiz.

Ihr, liebe Gardisten, habt die Möglichkeit, für einen gewissen Zeitraum in Rom Dienst zu tun, und macht so eine einzigartige Erfahrung der Universalität der Kirche. Möge diese Zeit euren Glauben stärken und euren Sinn für die Zugehörigkeit zur Gemeinschaft der Kirche wachsen lassen.

Die Schweizergarde übt täglich einen wertvollen Dienst für den Nachfolger Petri, für die Römische Kurie und den Staat der Vatikanstadt aus. Es handelt sich um eine Aufgabe, die auf der Linie der beharrlichen Treue zum Papst liegt, die sich an jenem 6. Mai 1527 bewährte, als eure Vorgänger beim „Sacco di Roma“ ihr Leben opferten. Die Erinnerung an diese heroische Tat ist eine beständige Einladung, die typischen Eigenschaften des Korps gegenwärtig zu halten und zu verwirklichen: den katholischen Glauben konsequent leben; in der Freundschaft mit Jesus und der Liebe zur Kirche standhaft sein; in den großen wie kleinen und einfachen täglichen Aufgaben freudig und sorgfältig sein; Mut und Geduld, Großmut und Solidarität mit allen haben. Dies sind die Tugenden, die ihr üben sollt, wenn ihr den Ehren- und Schutzdienst im Vatikan leistet und auch wenn ihr die Uniform abgelegt habt. Ein Schweizergardist ist nämlich immer ein solcher, sowohl wenn er im Dienst ist als auch wenn er außer Dienst ist.

Es ist schön, junge Menschen wie euch zu sehen, die den anderen gegenüber Aufmerksamkeit zeigen und denen bereitwillig zur Verfügung stehen, die in Not sind. Es ist nicht immer einfach, diese Haltung zu bezeugen, aber mit der Hilfe des Herrn ist es möglich. Werdet deshalb nicht müde, Jesus, dem Herrn, im gemeinschaftlichen und persönlichen Gebet, im aufmerksamen Hören auf das Wort Gottes und der eifrigen Teilnahme an der Eucharistie zu begegnen. Denn das Geheimnis der Wirksamkeit eurer Arbeit hier im Vatikan wie auch jedes eurer Vorhaben ist die beständige Bezugnahme auf Christus.

Ich nutze die Gelegenheit, um den Ausdruck meiner Dankbarkeit gegenüber dem gesamten Korps der Päpstlichen Schweizergarde zu erneuern. Ich bin von der Disziplin, vom kirchlichen Geist, von der Diskretion und der ernsten, aber heiteren Professionalität beeindruckt, mit der ihr jeden Tag euren Dienst verrichtet. Ich danke Gott für die verschiedenen Gaben, die er euch ausspendet und ich versichere euch meiner Unterstützung und meines Gebetes, auf dass ihr sie fruchtbar machen könnt. Und auch ihr, betet bitte für mich und helft mir auch mit eurem Gebet, der Kirche zu dienen.

Die Jungfrau Maria, die wir im Monat Mai auf besondere Weise ehren, und eure heiligen Patrone mögen euch beistehen und beschützen. In diesem Sinn erteile ich jedem von euch den Apostolischen Segen, in den ich eure Lieben und euer Vaterland einschließe.

[00694-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0319-XX.02]

---